

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:8

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | (W tym czasie) Dawid i jego ludzie wyprawiali się i najeżdżali Geszurytów* i Gizrytów,** i Amalekitów,*** gdyż oni zamieszkiwali**** ziemię, która jest (ich) od dawna, do wejścia***** do Szur***** i aż do ziemi egipskiej. <sup>1)2)3)4)5)6)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | W tym czasie Dawid i jego ludzie urządzali wyprawy i najeżdżali Geszurytów, Gizrytów i Amalekitów, zamieszkałych na obszarze od Telam do Szur, to jest do granic Egiptu.                                                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid i jego ludzie wyprawiali się i najeżdżali Geszurytów, Girzytów i Amalekitów. Ci bowiem od dawna mieszkali w tej ziemi leżącej przy wejściu do Szur aż do ziemi Egiptu.                                                                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I wypadał Dawid i mężowie jego, a wtargiwali do Giessurytów, i do Gierzytów, i do Amalekitów; bo ci mieszkali w onej ziemi zdawna; którędy chodzą przez Sur aż do ziemi Egipskiej.                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I wyjeżdżał Dawid i mężowie jego, i brali plony z Gessury i Gerzy, i z Amalekitów: bo w tych wsiach mieszkano z staradawna w ziemi idącym do Sur aż do ziemi Egipskiej.                                                                               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Dawid i jego ludzie wdzierali się do Geszurytów, Girzytów i Amalekitów; zamieszkiwali oni ten kraj, od Telam w stronę Szur, aż do ziemi egipskiej.                                                                                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Dawid wyprawiał się wraz ze swoimi wojownikami i czynili wypadły na Geszurytów, Girzytów i Amalekitów; ci bowiem zamieszkują ziemię, która się ciągnie od Telam aż do Szur i aż do Egiptu.                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Dawid i jego ludzie wyruszali, aby łupić Geszurytów, Girzytów i Amalekitów, gdyż ci zamieszkiwali ziemię, która rozciągała się aż do Szur i po ziemię egipską.                                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Dawid i jego ludzie wyprawiali się i napadali na Geszurytów, Girgazytów i Amalekitów, a więc na szczepy, które od dawien dawna zamieszkiwały tereny rozciągające się od Szur aż do granic Egiptu.                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Dawid i jego ludzie urządzali wypadły i najeżdżali Geszurytów, Girzytów i Amalekitów, gdyż te plemiona zamieszkiwały ziemię od Telam w kierunku Szur aż do ziemi egipskiej.                                                                           |

<sup>1)</sup> <x>60 13:2-3</x>

<sup>2)</sup> Gizrytów, wg qere : גִּזְרִי , hl; wg ketiw : Girzytów, גִּרְזִי , brak w G.

<sup>3)</sup> <x>90 14:48</x>

<sup>4)</sup> Tj. zamieszkują (הָנָה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ).

<sup>5)</sup> Lub: do miejsca twego wejścia do Szur.

<sup>6)</sup> oni zamieszkują ziemię, która jest (ich) od dawna, em. na: bo oto zamieszkiwali tę ziemię od Telam, הנה נושבת הארץ מלם ; por. G: a oto ziemia była zamieszkiwana właściwie od murów Gelampsur i aż do ziemi egipskiej, και ιδού ή γη κατακειτο από άνηκόντων ή από Γελαμψουρ τετειχισμένων και έως γης Αιγύπτου. Telam to miasto 48 km na pd od Hebronu, Szur to miejscowość na wsch od J. Krokodyli l. Timsah (<x>90 15:7</x>).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йшов Давид і його мужі і нападали на всіх в Гесірі і в Амаликіті. І ось земля була заселена тими, що прийшли там від Гелампсура, (міст) огорожених стінами і аж до Єгипетської землі.       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Dawid wychodził wraz ze swoimi ludźmi oraz urządził wyprawy przeciwko Geszurytom, Gizrytom i Amalekitom; bowiem zamieszkiwali ten kraj od wieków, począwszy od Szur – aż do ziemi Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Dawid ze swoimi ludźmi wyruszył, by napaść na Geszurytów i Girzytów oraz Amalekitów; zamieszkiwali oni bowiem ziemię, która ciągnęła się od Telam aż do Szur i aż do ziemi egipskiej.       |